

Le chant le plus populaire de la fête de Hanouka : « Maoz Tsour ». Ce poème liturgique aurait été écrit au milieu du treizième siècle, au temps des Croisades. Les premières lettres des cinq premières strophes forment l'acrostiche de « Mordechaï », sans doute le nom de l'auteur. Ce texte chante la confiance que l'homme d'Israël doit établir en Dieu à l'heure de l'épreuve. Il est un témoignage des souffrances d'Israël au milieu des nations et une hymne à l'espérance du salut qui approche.¹

<p>Forteresse rocher de mon salut,² vers Toi il convient de louer. Restaure la Maison de ma prière et là, le sacrifice d'action de remerciement nous sacrifierons.</p> <p>A l'époque où Tu prépares l'écrasement du persécuteur qui vocifère (aboie)</p> <p>Alors j'achèverai par un chant de psaume, l'inauguration de l'autel.</p> <p>Mon âme est repue de malheur ;</p> <p>ma force s'épuise d'angoisse. Ils m'ont rendu la vie amère par les durs travaux, par la servitude du royaume de la génisse³.</p> <p>Par sa grande main il fit sortir la priviligée.⁴ L'armée du Pharaon et toute son espèce furent précipitées comme une pierre dans les profondeurs de la mer.</p> <p>Il m'a conduit dans son saint sanctuaire, mais même là, je n'ai pas été en paix.</p> <p>Le tyran⁵ est venu et m'a exilé car j'avais servi des idoles. Et j'ai fait des libations de vin empoisonné⁶ ;</p> <p>j'ai failli trépasser. Au terme de Babel, Zorbabel. Au terme de 70 ans, je fus délivré.</p>	<p>מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לְךָ נִאֶה לְשַׁבַּח. תִּכּוֹן בַּיִת תִּפְלְתִי וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח. לְעֵת תִּכְיִן מִטְבַּח מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ. אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מְזֻמָּר חֲנֻכַּת הַמְּזַבֵּחַ:</p> <p>ךְ עוֹת שְׁבַעַה נִפְשִׁי בְּיָגוֹן כַּחֵי כְּלָה. חַיִּי מָרְרוּ בְּקוֹשֵׁי בְשַׁעְבוֹד מַלְכוּת עֲגָלָה. וּבִידוֹ הַגְּדוּלָה הוֹצִיא אֶת הַסְּגָלָה. חֵיל פָּרְעָה וְכָל זֵרְעוֹ יִרְדוּ כְּאֶבֶן בְּמִצּוּלָה:</p> <p>דְּבִיר קִדְשׁוֹ הֵבִיאֲנִי וְגַם שָׁם לֹא שָׁקֵטִי. וּבֵא נוֹגֵשׁ וְהַגְּלֵנִי. כִּי זָרִים עֲבַדְתִּי. וַיִּין רַעַל מִסַּכְתִּי כְּמַעַט שְׁעַבְרְתִּי. קֶץ בָּבֶל. זְרַבְּבֶל. לְקֶץ שְׁבַעִים נוֹשְׁעָתִי:</p>
---	---

¹ « Echo d'Israël » Novembre 08-09

² La traduction et les notes sont inspirées par celle du Rabbin Claude Brahamani ("L'arme de la Parole", Editions SINE-CHINE) que j'ai adaptées dans le sens d'une traduction plus littérale.

³ L'Égypte d'après Jer. 46, 20

⁴ Cf. Ex. 19, 5

⁵ Nabuchodonosor

⁶ Idolâtres

<p>La coupe de la cime du cyprès ⁷</p> <p>(Que) désirait l'Agaggéen fils de Médara ⁸.</p> <p>Cela fut pour lui un piège.</p> <p>Et son orgueil fut capturé</p> <p>La tête du Benjaminite⁹, tu relevas,</p> <p>et le nom de l'ennemi tu effaças. La plupart de ses fils et de ses biens, au bois tu as pendu.</p> <p>Les grecs ¹⁰ se sont ligüés contre moi alors au temps des Asmonéens. Et ils ont fait une brèche dans les murailles de mes tours et ils souillèrent toutes les huiles.</p> <p>Et du reste des fioles fut fait un miracle pour les lys (roses) ¹¹. Les fils de l'intelligence fixèrent huit jours de chants et de cantiques.</p> <p>Dénude ton bras saint et approche le terme de la délivrance. Venge le sang de tes serviteurs de la nation impie.</p> <p>Car est longue pour nous l'heure. Et il n'y a pas de fin aux jours du malheur. Pousse le rouge ¹² dans l'ombre de la ténèbre (la mort) Fais lever pour nous les sept bergers ¹³</p>	<p>כִּרְוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ אֶגְגִּי בֶן הַמְּדַתָּא. וְנִהְיְתָה לוֹ לַפֶּחַ וּלְמוֹקֶשׁ וְגֵאוֹתוֹ נִשְׁבְּתָהּ. רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאָתָּ. וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מְחִיתָ. רַב בְּנָיו וְקִנְיָנוֹ עַל הָעֵץ תָּלִיתָ:</p> <p>י וְנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בְיָמֵי חֲשֹׁמִינִים. וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מְגֻדְלֵי וְטַמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים. וּמְנוֹתַר קִנְקָנִים נַעֲשֶׂה נֶס לְשׁוֹשְׁנִים. בְּנֵי בֵינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים:</p> <p>חַ שׁוֹף זְ רוֹעַ ק דְּשֶׁךְ וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה. נִקְּם נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ מֵאֵמָה הִרְשָׁעָה. כִּי אֶרְכָּה לָנוּ הַשָּׁעָה. וְאִין קֶץ לִימֵי הִרְעָה. דְּחָה אֲדָמוֹן בְּצֶל צֶלְמוֹן הִקְּם לָנוּ רוֹעָה שְׁבָעָה:</p>
--	---

⁷ Mardochee, d'après le talmud qui le compare au cyprès (Méguilla 10b)

⁸ Haman, de l'histoire d'Esther

⁹ Mordékhaï de la tribu de Benjamin

¹⁰ Antiochus Epiphane

¹¹ Israël, cf. Ct. 2, 2

¹² Edom Cf. Gen. 25, 25

¹³ David au centre, Adam, Chèt, Métouchelah à sa droite, Abraham, Jacob et Moïse à sa gauche (Talmud Souccot 52b)

